

Вильям Шекспир
Страстный пилигрим

Перевод В. Мазуркевича
М., "Эксмо", 2007
OCR Бычков М.Н. <mailto:bmnl@lib.ru>

I

Пред красноречьем взора неземного
Земной обет бессилен, - и меня,
Из-за тебя нарушившего слово,
Нельзя судить, презрением казня.
Хотел бежать от женщин я, но ныне
Не им - тебе служу, богиня, вновь!
Земной обет я дал земной святыне,
Тебе ж несу небесную любовь.
Обет мой - пар, а клятвы - дуновенье;
От солнца пар рассеется, как дым,
Но солнце - ты, и клятвопреступленье
Озарено сиянием твоим.
Кто ж был бы в силах, клятву соблюдая,
Лишить себя навек блаженства рая?

II

У ручейка сидела Цитерея
С Адонисом, красавцем молодым,
Влюбленным взором юношу лелея,
Богиня страсти млела перед ним,
Забава слух чарующею сказкой,
Прельщая глаз чудесной наготой,
С его стыдом она боролась лаской,
То там, то здесь касаяся рукой.
Но, не испытан в чарах обольщенья,
Понять богиню юноша не мог,
И безучастный, чуждый искушенья,
Сидел в тени насмешливо-жесток.
Тогда упала навзничь Цитерея,
А он, глупец... он убежал, робея!

III

Пускай любовь внушает нам измену,
Но я клянусь, что верен буду я!
Моей любви обет имеет цену,
В том красота ручается твоя.
В твоих глазах - источник вдохновенья,
В твоих чертах науки смысл сокрыт,
И тот мудрец, кто, нем от восхищенья,
Твою красу душой боготворит.
Но жалок тот, кто пред твоей красою
Не склонится восторженно челом!
Ты все звучишь гармонией святою,
В очах - заря, в устах - Господний гром.
Прости ж меня за то, мой друг прелестный,
Что гимн земной пою красе небесной!

IV

Едва луч солнца высушил росу